

Российская академия наук
Институт востоковедения

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСЛАМУ



*Переводы
с арабского,
введения
и примечания*



Москва
«НАУКА»
Издательская фирма «Восточная литература»
1994

ББК 86.38
Х91

Составитель
и ответственный редактор
С. М. ПРОЗОРОВ

Рецензенты
А. А. ДОЛИНИНА, Н. Н. ДЬЯКОВ

Редактор издательства
Л. В. НЕГРЯ

Хрестоматия по исламу. Пер. с арабского.
Х91 введ. и примеч.— М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература», 1994.—238 с.: ил.
ISBN 5-02-017243-X

«Хрестоматия по исламу» предназначена для студентов высших учебных заведений, изучающих ислам и его историю, а также для широкого круга специалистов (востоковедов, религиоведов, философов, историков). Включает в себя комментированные переводы оригинальных мусульманских текстов. Разделы хрестоматии: Мухаммад и начало ислама. Коран и его толкования. Хадисы, сунна Пророка. Догматика. Идеиные расхождения в исламе. Суфизм. Мусульманское право.

X $\frac{0403000000-003}{013(02)-94}$ 19-93

ББК 86.38

ISBN 5-02-017243-X

© С. М. Прозоров, составление, перевод, статьи, примечания, глоссарий, библиография, 1994
А. С. Боголюбов, статья, примечания, 1994
Д. В. Ермаков, перевод, статьи, примечания, 1994
А. Д. Кныш, перевод, статья, примечания, 1994
Л. И. Николаева, указатели, 1994
М. Б. Пиотровский, статьи, примечания, 1994
Вл. В. Полосин, перевод, 1994
Е. А. Резван, перевод, статьи, примечания, 1994

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемая «Хрестоматия по исламу» (Часть 1. Переводы с арабского, введения и примечания. Часть 2. Арабские тексты) задумана как учебное пособие для студентов старших курсов, обучающихся на восточных факультетах (вторая часть прежде всего для арабистов) высших учебных заведений. Первая часть «Хрестоматии» рассчитана и на более широкую аудиторию читателей, не имеющих возможности обращаться непосредственно к арабским источникам. Это религиоведы, философы, историки, а также все интересующиеся историей и идеологией ислама.

«Хрестоматия» построена в соответствии с программой курса «Введение в исламоведение», составленной в основном тем же коллективом авторов и опубликованной в журнале «Народы Азии и Африки» (1989, № 3, 106—116; № 4, 107—116; № 5, 112—122). В свою очередь, программа разработана по решению всесоюзных совещаний исламоведов и по поручению Всесоюзной ассоциации востоковедов.

Комментированные переводы текстов, включенные в первую часть «Хрестоматии» (кроме перевода раздела из «Китаб ал-харадж» Абу Йусуфа), в основном проработаны на занятиях исламоведческого семинара, действующего в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН. Таким образом, авторы «Хрестоматии» — арабисты, ведущие специальные исследования в соответствующих областях исламоведения и имеющие опыт работы со средневековыми арабскими источниками. Разделы «Хрестоматии» соответствуют основным областям традиционного исламоведения — житие Пророка и история зарождения ислама, Коран и экзегетика, хадисоведение, догматика, суфизм, ал-фикх (мусульманское право).

«Хрестоматию» подготовили: раздел 1. Мухаммад и начало ислама — Вл. В. Полосин (перевод) и М. Б. Пиотровский (введение и примечания); раздел 2. Коран и его толкования — Е. А. Резван; раздел 3. Хадисы, сунна Пророка — Д. В. Ермаков; раздел 4. Догматика. Идеиные расхождения в исламе — С. М. Прозоров (ал-Багдади) и Д. В. Ермаков (Ахмад б. Ханбал); раздел 5. Суфизм — А. Д. Кныш; раздел 6. Мусульманское право (*ал-фикх*) — А. Э. Шмидт (архивный перевод) и А. С. Боголюбов (введение и примечания).

Цель авторов «Хрестоматии» — дать по возможности объективные и исторически конкретные сведения об исламе как об идеологической системе, одной из существенных черт которой было и остается разномыслие, своего рода «лимитированный плюрализм» в вопросах верования и права. В основе подбора текстов лежит наше представление о том, что ислам как идеологическая система исторически формировался и продолжает функционировать в борьбе идей и мнений. Такой подход к исламу, опирающийся на анализ содержания разновременных и разнохарактерных арабских источников, принципиально отличается от взгляда на ислам, проповедуемого, к сожалению, и поныне, как на догматически застывшую, косную структуру, лишенную творческой потенции.

Потребность в такого рода «Хрестоматии» определяется прежде всего тем, что отечественное востоковедение до сих пор не подготовило ни одного учебного пособия, которое содержало бы оригинальные материалы по разным аспектам исламской идеологии¹. Это тем более парадоксально, что наша страна исторически связана с мусульманским миром. Непосредственное соседство с мусульманскими странами, не говоря уже о том, что значительная часть населения нашей страны не только в прошлом, но и в настоящее время исповедует ислам, определяет актуальность и научно-практическую значимость изучения истории и идеологии ислама. Потребность в объективных сведениях об исламе особенно ощущается в наше время, когда в силу исторических обстоятельств неизмеримо вырос интерес к исламу, причем интерес не только среди специалистов, но и среди самых широких кругов читателей. Вместе с тем отечественное исламоведение и особенно публицистика на религиозные темы, десятилетиями служившие конъюнктурным задачам антирелигиозной пропаганды, преподносили читателям ислам в препарированном виде, навязывая им, по существу, одностороннее, негативное отношение к этой религии. Глядя на ислам сквозь призму антирелигиозной пропаганды и практически не имея возможности ознакомиться непосредственно, хотя бы в переводах, с арабскими источниками по исламу, наши читатели, в том числе и студенты-восточники, оказались не подготовленными к адекватному восприятию сложных идейно-политических процессов, происходящих ныне в регионах распространения ислама.

Прежде всего малодоступен читателям Коран — главный источник исламского вероучения. Изданный в 1963 г. перевод Корана на русский язык не был предназначен для публикации. Это предварительные материалы по переводу Корана, который И. Ю. Крачковский прорабатывал на занятиях со студентами. Без специальных комментариев этот перевод не дает в полной мере представления об объеме и значимости содержащейся в Коране информации. К тому же девять десятых тиража 2-го издания этого перевода (М., 1986) практически не попало не только к рядовым читателям, но и к специалистам.

Еще в меньшей степени наши читатели имели возможность ознакомиться с мусульманской экзегетикой, игравшей на протяжении всей истории ислама значительную роль практически во всех сферах ду-

¹Изданная в прошлом веке «Арабская хрестоматия» (сост. В. Ф. Гиргас и В. Р. Розен. Вып. 1—2. СПб., 1875—1876) сослужила добрую службу многим поколениям арабистов, однако задачи ее были другими, а возможности — ограничены. Во-первых, собственно исламоведческий материал представлен в ней лишь фрагментами из «Сират расул Аллаха» Ибн Хишама; во-вторых, отсутствие перевода на русский язык и комментариев к нему значительно сужало круг потенциальных читателей; наконец, «Арабская хрестоматия» давно уже стала библиографической редкостью.

В начале XX в. проф. А. Е. Крымский подготовил и издал пособие к лекциям по арабской словесности для студентов 1-го курса Специальных классов Лазаревского института восточных языков — «Источники для истории Мохаммеда и литература о нем». 1, 2. М., 1902, 1906 (Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским институтом восточных языков. Вып. 13, 13-В). Помимо обзора источников по истории Мухаммада в это пособие вошли арабский текст и перевод избранных глав из сочинения Ибн Хишама «Сират ар-расул» («Житие посланника божьего»). Как и «Арабская хрестоматия» В. Ф. Гиргаса, пособие А. Е. Крымского касалось лишь одной из областей исламоведения; к тому же ныне оно практически недоступно.

ховной жизни мусульманского общества и черпавшей самые разные аргументы из Корана. В «Хрестоматии» представлены переводы комментариев к 98-й суре Корана, составленные в разное время и разными по религиозно-политической ориентации авторами. Эти комментарии показывают, с одной стороны, сколь неоднозначно мусульманские экзегеты воспринимали содержание Корана, пытаясь приспособить его к потребностям своего места и своего времени; с другой стороны, эти комментарии показывают, насколько идеи и образы, заложенные в Коране, служили и продолжают служить духовными и ценностными ориентирами для мусульман, несмотря на все отличия региональных форм бытования ислама.

Слабо представлен в отечественном исламоведении и второй источник исламского вероучения — сунна Пророка, хадисы. Между тем хадисы содержат чрезвычайно обширные и разнообразные сведения о всех сторонах духовной жизни мусульманского общества. Наряду с Кораном они служили основным элементом в процессе формирования богословско-правовых принципов, определяя в то же время многообразие точек зрения по религиозно-политическим, этическим, правовым вопросам.

Несколько лучше обстоит дело с переводами источников по мусульманскому праву (*ал-фикх*) с изложением этико-правовых норм, регламентирующих образ жизни и быт мусульман. Однако большая часть этих сведений относится к позднему периоду истории мусульманского общества и извлечена не из арабских, а из персидских и тюркоязычных источников, отражавших специфические формы бытования ислама в отдельных регионах мусульманского мира. Учитывая это обстоятельство, мы сочли целесообразным и полезным включить в «Хрестоматию» перевод (архивный материал) раздела одного из самых ранних арабских источников по мусульманскому праву — «Китаб ал-харадж» Абу Йусуфа (ум. в 182/798 г.), сыгравшего решающую роль в разработке ханафитского учения.

В последние полтора десятилетия впервые в нашей стране были изданы исследования и комментированные переводы оригинальных арабских источников по истории шиитского ислама, суфизма, мусульманского богословия². Однако мизерный тираж этих изданий (адресованных, правда, специалистам, но без учета возросшего интереса к исламу) предопределил их судьбу: практически они не дошли до читателей и еще при выходе из печати стали библиографической редкостью, разделив в этом отношении участь перевода Корана на русский язык.

В эти же годы западные исламоведы, вероятно не без влияния «исламского фактора» в современном мире, подготовили публикации, содержащие переводы на английский язык фрагментов из средневековых арабских сочинений разных жанров и направлений. Среди них следует упомянуть книгу «Темы исламской цивилизации», изданную Джоном Уильямсом³ и предназначенную для широкого читателя. В издание вклю-

² Я имею в виду следующие работы *ан-Наубахти ал-Хасан б Муса* Шиитские секты Пер с араб, исслед и коммент С М Прозорова М, 1973, *ал-Газали Абу Хамид* Воскрешение наук о вере Избранные главы Пер с араб, исслед и коммент В В Наумкина М, 1980, *аш-Шахрастанани Мухаммад б 'Абд ал-Карим* Книга о религиях и сектах Ч I Ислам Пер с араб, введ и коммент С М Прозорова М, 1984, *ал-Фахри 'Али б Мухаммад* Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер Факсимиле рукописи Издание текста, предисловие, краткое изложение содержания и указатели С М Прозорова М, 1988

³ Themes of Islamic Civilization Ed by J A Williams California, 1971 (Printing 1982)

чены фрагментарные переводы, выполненные и опубликованные ранее разными исследователями, из нескольких десятков самых разножанровых сочинений — от Корана и сунны до публицистики, — написанных в разных регионах мусульманского мира и в разное время, вплоть до XX в. Столь обширный и разнообразный материал издатель сгруппировал по шести темам, предварив каждую из них переводом соответствующих сур Корана. Эти темы следующие: община, идеальный правитель, божественная воля, ожидаемый избавитель, джихад, друзья Аллаха.

К числу публикаций, предназначенных для специалистов, относятся изданные А. Риппином и Я. Кнаппертом переводы на английский язык источников по изучению ислама⁴. Публикация состоит из общего Введения (1) и восьми разделов, посвященных соответственно восьми областям исламоведения. Это: (2) Священное писание, его значение и интерпретация, (3) Религиозная история; (4) Ритуальная практика; (5) Право; (6) Теология; (7) Сектантские движения (шииты, исма'илиты, бехайты); (8) Мистицизм; (9) Интерпретация ислама в современном мире. Главы подразделены на параграфы и пункты, посвященные конкретным темам, сочинениям и их авторам. Переводы (часть из них подготовлена специально для рассматриваемого издания) снабжены примечаниями. В книге даны библиография, глоссарий, указатели.

Беспорным достоинством издания А. Риппина и Я. Кнапперта, предназначенного прежде всего для студентов университетов и колледжей, является то, что в него включен широкий круг источников, отражающих многообразие форм исламской идеологии — от общеисламских концепций, изложенных в Коране и в трудах известных мусульманских богословов разных школ и времен, до региональных форм бытования ислама, от доктрин «официального» ислама до практики «народного» ислама, существующей ныне в разных странах мусульманского мира.

По ряду причин оба эти издания, к сожалению, у нас недоступны широкому читателю.

Такова в общих чертах ситуация с переводами оригинальных арабских источников по истории исламской идеологии⁵.

Жизнеспособность ислама как идеологической системы, о чем говорилось выше, обусловлена рядом специфических черт этой религии, порожденных конкретными социально-историческими условиями ее возникновения. Одной из особенностей ислама было то, что в нем изначально отсутствовал институт узаконения религиозных догматов, подобный, например, церкви и Вселенским соборам в христианстве. Формирование общественного мнения по религиозным вопросам принадлежало не конституированной организации или главе государства, а частным лицам, «людям религии» (*риджал ад-дин*), — 'улама' и фуаха', авторитет которых основывался исключительно на их знаниях в области религиозных наук. Это, естественно, вело к разногласию в богословско-правовых вопросах, но одновременно открывало возможность народам, принявшим ислам, участвовать в разработке исламской религиозной системы и вносить свой вклад в духовный мир ислама.⁶

Фактическому разномыслию способствовало в первую очередь то обстоятельство, что основные источники исламского вероучения — Ко-

⁴ Textual Sources for the Study of Islam Ed and transl by A Rippin and J Knappert Manchester, 1986

⁵ Здесь не учитываются переводы сочинений собственно нерелигиозной литературы (исторические хроники, биографические, назидательные и другие произведения), в которых содержатся разрозненные сведения об исламе

ран и сунна — не давали однозначного ответа на возникавшие вопросы теории и практики ислама. Сторонники самых разных точек зрения черпали свои аргументы из Корана и сунны, обвиняя оппонентов в искажении истинного смысла «откровения». В результате основополагающие идеи ислама, заложенные в Коране и хадисах и отличающие духовный мир ислама от других культурно-конфессиональных систем, объективно получали неоднозначное толкование и порождали многочисленные расхождения в отношении принципиальных положений вероучения и права (единобожие, пророчество, вера, сущность и атрибуты Аллаха, имамат, эсхатология), не говоря уже о частных вопросах, а также об этике, ритуале и т. д. Единой и общепризнанной богословской школы в исламе не сложилось.

В своем развитии ислам прошел как бы три стадии, или, условно говоря, три возраста. Первая стадия — кораническая. В Коране устами пророка Мухаммада изложен (хотя и не в систематизированном виде) комплекс религиозно-политических и социальных взглядов, правовых и этических норм, отражавших новый уровень религиозного сознания обитателей Аравии и соответствовавших новым социальным условиям их существования. Эти коранические представления стали ценностными ориентирами для всего мусульманского мира вплоть до наших дней.

Однако уже на рубеже I/VII—II/VIII вв. в исламе, как вследствие внутренних процессов развития, так и под влиянием духовного мира соседних, в первую очередь завоеванных мусульманами народов, возникают идейные споры и расхождения по вопросам вероучения. Вслед за расхождениями по вопросу о верховной власти, появившимися в правление 'Али и расколовшими мусульманскую общину на шиитов, хариджитов и «правоверных» суннитов, начались споры по вопросам веры и неверия, предопределения и свободы воли, сущности и атрибутов Аллаха и т. д. Эти споры порождали многочисленные школы и группировки, каждая из которых стремилась доказать правоту своих взглядов и обвинить противников в «заблуждении» и «неверии». Перевод главы о вере из «Китаб усул ад-дин фи-л-калам» ал-Багдади, представленный в 4-м разделе «Хрестоматии», показывает, что в течение по крайней мере первых четырех веков ислама проблема веры оставалась предметом острых дискуссий среди мусульман.

Период идейных споров и расхождений в разных регионах Халифата проходил с разной степенью их глубины, остроты и продолжительности. Характерным для этой, второй стадии развития ислама было разномыслие, регулируемое общенисламскими принципами.

Третья стадия развития ислама связана с его внедрением на более высоком уровне в сознание населения «периферийных» регионов мусульманского мира и со сложением местных форм его бытования. Народы с иными культурными традициями, включившись в духовную жизнь мусульманского мира, привнесли в ислам свои религиозно-этические представления, правовые нормы, обычаи. Шел диалектический процесс взаимовлияния ислама «теоретического» и «бытового», «официального» и «народного». Этот процесс проходил также одновременно в разных регионах мусульманского мира и привел к тому, что в крупных историко-культурных регионах (Мавераннахр, Иран, Северная Африка, Индия, Индонезия и др.) ислам приобрел специфические черты. Решение проблемы соотношения ислама единого и ислама регионального имеет важное научно-методологическое значение. В основе этого решения лежит при-

знание того объективного факта, что наряду с общеисламскими принципами, объединяющими весь мусульманский мир, существуют различные региональные формы бытования ислама. В таком случае проблема отнесения тех или иных представлений, норм, обычаев к исламским или «иностраным» переходит в плоскость лишь ретроспективного анализа, а основным критерием принадлежности к духовному миру ислама является самосознание человека или целого народа, считающих себя мусульманами.

В ходе исторического развития различные школы и направления мусульманского богословия, права, экзегетики, хадисоведения, суфизма находились в сложном взаимопереплетении, объединенные рамками общей религиозной системы — ислама. В этом принципиальном положении, на наш взгляд, — ключ к пониманию механизма функционирования ислама как идеологической системы, и публикуемые в «Хрестоматии» материалы должны способствовать его осмыслению.

Вторая часть «Хрестоматии» содержит арабские тексты, переводы которых даны в первой части, а также дополнительные тексты, принадлежащие разным авторам и относящиеся к разным областям исламоведения. Эти тексты предназначены для самостоятельной работы над ними. При отборе дополнительных текстов учитывались их тематика и важность для изучения истории ислама, а также то обстоятельство, что вне «Хрестоматии» эти тексты малодоступны.

В «Хрестоматии» представлены иллюстрации — образцы арабских рукописных текстов. Их включение функционально преследует две цели: а) дать представление о подлинных рукописных сочинениях и о видах почерков; б) помочь приобрести навыки в чтении рукописей.

При работе над «Хрестоматией» рекомендуется обращаться к соответствующим статьям в изданиях «Ислам. Краткий справочник» (2-е изд. М., 1986), «Ислам. Энциклопедический словарь» (М., 1991), а также познакомиться со вступительной статьей «Ислам как историческое явление» в справочнике «Ислам. Словарь атеиста» (М., 1988).

Ленинград,
июнь 1989 г.

С. Прозоров

СОДЕРЖАНИЕ

С М Прозоров Введение	3
Раздел 1. Мухаммад и начало ислама	9
Ибн Хишам Сират саййидина Мухаммад расул Аллах («Жизнеописание гос подина нашего Мухаммада, посланника Аллаха»)	12
Ахмад б Фарис ар-Рази Ауджаз ас сийар ли хайр ал башар («Кратчайшее жизнеописание наилучшего из людей»)	26
Раздел 2. Коран и его толкования	34
Сура 98	35
Перевод	41
Мукатил б Сулайман Тафсир ал Кур'ан («Толкование Корана»)	44
Ал-Бухари Ал Джами ас сахих Китаб ат тафсир («Собрание истинных хадисов Книга толкования Корана»)	47
Ат Тустари Тафсир ал-Кур'ан ал 'азим («Толкование великого Корана»)	48
Ат-Табари Джами ал байан фи тафсир ал Кур ан («Собрание разъяснений к толкованию Корана»)	50
Аз-Замахшари Ал Кашшаф 'ан хака'ик ат танзил («Раскрывающий истины откровения»)	55
Ат Табарси Маджма ал байан фи тафсир ал Кур ан («Собрание разъяснений к толкованию Корана»)	59
Ар Рази Мафатих ал-гайб, или ат Тафсир ал кабир («Ключи к сокрытому», или «Большое толкование Корана»)	65
Ибн 'Араби Ат Тафсир («Толкование Корана»)	67
Ал Байдави Анвар ат-танзил ва-асрар ат та'вил («Светочи откровения и тайны истолкования»)	70
Джалал ад-дин ал Махалли и Джалал ад дин ас Суйути Тафсир ал-Джалалайн («Толкование Корана двух Джалалей»)	74
Мухаммад Абдо Тафсир ал Манар («Толкование Корана „ал Манар“»)	78
Саййид Кутб Фи зилал ал Кур ан («Под сенью Корана»)	80
Раздел 3. Хадисы, сунна Пророка	86
Ибн Батта ал Укбари Аш Шарх ва-л ибана 'ала усул ас сунна ва д дийана («Истолкование и разъяснение основ Сунны и религии»)	87
Раздел 4. Догматика. Идеиные расхождения в исламе	108
'Абд ал Кахир б Тахир ал Багдади Усул ад дин фи л калам («Основы религии в богословии»)	112
Ал-Асл ас сани'ашар мин усул хаза л китаб фи байан усул ал иман («Две надцатая из основ этой книги, разъясняющая основы веры»)	112
Вероучение ханбалитов	135
Ахмад б Ханбал 'Акида («Символ веры»)	136
Раздел 5. Суфизм	139
Абу Наср ас Саррадж ат Туси Китаб ал лума' фи т тасаввуф («Самое блистательное в суфизме»)	141
Китаб ал-макамаат ва л ахвал («О стоянках и состояниях»)	141
Глава о стоянках и их сущностях	141
Глава о значении состояний	141
Глава о стоянке раскаяния (тауба)	142
Глава о стоянке осмотрительности (вара')	143
Глава о стоянке воздержания (зухд)	144
Глава о стоянке бедности (факр) и определение бедных (фукара)	145
Глава о стоянке терпения (сабр)	146
Глава о стоянке упования (таваккул)	147
Глава о стоянке удовлетворения (рида) и описание ее обладателей	148
Глава о наблюдении за состояниями, их сущностями и определение их обладателей	149
Глава о состоянии близости [к Богу] (ал курб)	150
Глава о состоянии любви (махабба)	151
Глава о состоянии страха (хауф)	152

Глава о состоянии надежды (<i>раджа'</i>)	153
Раздел о значении состояний страха и надежды	154
Глава о состоянии страстного желания (<i>шаук</i>)	155
Глава о состоянии приязни (<i>унс</i>)	155
Глава о состоянии успокоения (<i>итма нина</i>)	156
Глава о состоянии свидетельства (<i>мушахада</i>)	157
Глава о состоянии уверенности (<i>йакин</i>)	158
Раздел 6. Мусульманское право (ал-фикх)	167
Абу Йусуф Йа'куб Книга ал харадж («Книга о харадже»)	170
Фасл фи ахл ад да'ара ва т-талассус ва-л-джинайат ва ма йаджибу фихи мин ал худуд («Глава о людях безнравственных и занимающихся воровством, о преступлениях и о том, какие следует за это налагать наказания»)	170
Приложения	
Глоссарий	205
Список сокращений	209
Список использованной литературы	210
Список иллюстраций	214
Указатель последователей вероисповеданий, религиозно-философских учений, богословско правовых школ	215
Указатель имен	217
Указатель названий сочинений	227
Указатель топонимов	229
Summary	231
Contents	235